

Ogólne warunki dostawy i płatności zleceń na tłumaczenia pisemne i ustne tłumaczy zrzeszonych w Stowarzyszeniu „Vertalersforum” (Forum Tłumaczy)

W przypadku niejednoznaczności lub różnic pomiędzy oryginalną niderlandzką wersją warunków a ich przekładem na język obcy, moc wiążącą ma tekst niderlandzki.

Artykuł 1 – Zakres obowiązywania

1.1 Niniejsze warunki są obowiązujące dla wszystkich propozycji, ofert i umów zawieranych, odpowiednio, przez tłumaczy lub z tłumaczami, i dotyczą tak tłumaczy pisemnych, jak i ustnych, zrzeszonych w Stowarzyszeniu Vertalersforum (zwanym dalej „zleceniobiorcą”).

1.2 Odstąpienie od niniejszych warunków jest możliwe wyłącznie wtedy, gdy strony wyraźnie tak na piśmie uzgodniły, zmiany te są wówczas wiążące jedynie dla tej oferty lub umowy, dla której zostały sporządzone.

1.3 Wszystkie ceny, podane przez zleceniobiorcę w mailingu, w katalogach lub w inny sposób, nie zawierają podatku VAT i nie wiążą zleceniobiorcy, chyba że na piśmie zostało wyraźnie ustalone inaczej.

1.4 Całkowita lub częściowa nieważność jednego z postanowień niniejszych warunków nie zmienia ważności pozostałych warunków.

Artykuł 2 - Oferta

2.1 Żadna oferta ze strony zleceniobiorcy nie jest wiążąca, chyba że na piśmie wyraźnie ustalono, że jest ona nieodwołalna, a okres jej ważności - chyba że na piśmie ustalono inaczej, wynosi dwa tygodnie, licząc od dnia złożenia oferty.

2.2 Umowa pomiędzy zleceniodawcą i zleceniobiorcą zawarta jest dopiero od momentu przekazania zleceniodawcy pisemnego potwierdzenia akceptacji zlecenia przez zleceniobiorcę, lub kiedy zleceniobiorca wykonał zlecenie w wyraźny i oczywisty dla zleceniodawcy sposób.

Artykuł 3 – Wykonanie zlecenia

3.1 Wykonując zlecenie zleceniobiorca będzie uwzględniał zasady etyki zawodowej tłumacza. Zleceniobiorca będzie brał pod uwagę wskazówki zleceniodawcy dotyczące wykonania zlecenia, o ile uważa je za zgodne z wyżej wymienionymi zasadami i z poczuciem własnej odpowiedzialności wobec zlecenia.

Uzasadnione zastrzeżenia odnośnie do wykonanej usługi zleceniobiorcy w związku z (jego) niesprostaniem obowiązkom wobec zleceniodawcy, zostaną uwzględnione wyłącznie wtedy, gdy zleceniobiorca otrzyma te zastrzeżenia listem poleconym.

3.2 Jeżeli pisemnie nie zostało wyraźnie ustalone inaczej, zleceniobiorcy przysługuje w każdym momencie prawo przekazania zlecenia osobie trzeciej.

3.3 Na pierwszą prośbę zleceniobiorcy zleceniodawca zobowiązany jest do udzielenia wyjaśnień co do tekstu, który ma zostać przetłumaczony.

Artykuł 4 – Honorarium i wydatki

Zleceniodawca zobowiązany jest zapłacić zleceniobiorcy uzgodnione wynagrodzenie. Jeżeli honorarium nie zostanie ustalone z góry, zleceniobiorcy należy się wówczas odpowiednie wynagrodzenie, obliczane na podstawie stawek, które zleceniobiorca zazwyczaj stosuje w przypadku porównywalnych tłumaczeń. W przypadku tłumaczenia pisemnego stosuje się stawkę za słowo, a w przypadku innych usług stawkę za godzinę.

Wszystkie ceny policzone przez zleceniobiorcę zleceniodawcy, podane są bez podatku VAT,

chyba że wyraźnie ustalono inaczej. Oprócz wymienionych stawek zleceniobiorca realizując zlecenie ma prawo obciążyć zleceniodawcę faktycznymi kosztami własnymi, poniesionymi w związku z tą realizacją.

Artykuł 5 – Terminy dostawy

Terminy dostawy, ewentualnie wymienione w ofertach, potwierdzeniach zlecenia i umowach, określane są w miarę dokładnie i powinny zostać, o ile to możliwe dotrzymane, nie są jednak wiążące. Przekroczenie tych terminów, z jakichkolwiek powodów, nigdy nie uprawnia zleceniodawcy do odszkodowania, odstąpienia od umowy lub odroczenia jakiegokolwiek obowiązku, wynikającego dla zleceniodawcy z odnośnej umowy lub z jakiegokolwiek innej z nią powiązanej umowy, chyba że jest to trzykrotne przekroczenie terminu, przy uwzględnieniu minimum 10 dni roboczych i pod warunkiem, że przekroczenia terminu nie można częściowo lub całkowicie zarzucić zleceniodawcy. Za moment dostawy zlecenia uznaje się dzień wysłania przetłumaczonego tekstu w formie elektronicznej lub faksem lub pocztą.

Artykuł 6 - Reklamacje

Ewentualne reklamacje muszą być zgłoszone pisemnie w ciągu 8 dni roboczych po otrzymaniu przez zleceniodawcę wykonanego zlecenia. Reklamacja ze strony zleceniodawcy nie daje prawa do odroczenia obowiązku płatności wobec zleceniobiorcy.

Artykuł 7 - Wynagrodzenie

7.1 Jeżeli wyraźnie nie ustalono inaczej na piśmie, każda zafakturowana kwota jest płatna w ciągu 30 dni kalendarzowych licząc od daty faktury, i winna być wpłacona bezpośrednio w biurze zleceniobiorcy lub w formie przelewu na rachunek bankowy lub giro, wskazany przez zleceniobiorcę, bez prawa do jakichkolwiek dodatkowych rozliczeń, niezależnie od powodu. Prawa autorskie do wykonanego tłumaczenia należą do zleceniobiorcy do chwili uiszczenia przez zleceniodawcę pełnej zapłaty tego, co jest on w całości winien zleceniobiorcy, włącznie z wliczonymi w to wyraźnie odsetkami i kosztami inkasa. Prawo zleceniodawcy do zgłoszenia roszczeń dotyczących rachunku upływa po 30 dniach od daty wystawienia faktury.

7.2 Jeżeli zleceniodawca nie uiszcza należności w uzgodnionym terminie, zostaje uznany na mocy prawa winnym zwłoki w zapłacie i zleceniobiorcy przysługuje prawo, bez konieczności powiadomienia o tym zleceniodawcy, doliczenia prawnych odsetek od należnej kwoty, powiększonych o 3%, naliczając od momentu przekroczenia dnia płatności. Ponadto wszystkie pozasądowe koszty (koszty komornika, koszty prawnego pełnomocnika i oczywiście wszelkie koszty pomocy prawnej), jak i wszelkie koszty sądowe, obciążają zleceniodawcę. Niezależnie od prawa zleceniobiorcy do odszkodowania za inne koszty, koszty pozasądowego inkasa wynoszą co najmniej 15% sumy głównej, należnej zleceniobiorcy od zleceniodawcy, przy uwzględnieniu minimum €150,--, chyba że faktycznie poniesione koszty pozasądowego inkasa są wyższe, w którym to przypadku również ponosi je zleceniodawca. Zwrotu zarówno kosztów sądowych, jak i kosztów pozasądowego inkasa, zleceniobiorca może zażądać natychmiast po ich poniesieniu.

Artykuł 8 – Prawa autorskie

Osobiste prawo autorskie („intelektualne”), gdyby w związku ze zleceniem była o takim mowa, pozostaje u tłumaczki, która faktycznie wykonała tłumaczenie. Majątkowe prawo autorskie przechodzi na zleceniodawcę w chwili uiszczenia przez niego wszelkich zobowiązań finansowych wobec zleceniobiorcy.

Artykuł 9 – Wypowiedzenie umowy

9.1 Niezależnie od prawa zleceniodawcy, nie występującego w ramach wykonywania zawodu lub w imieniu przedsiębiorstwa, do wcześniejszego wypowiedzenia umowy, umowa pomiędzy zleceniobiorcą i zleceniodawcą kończy się wyłącznie jak następuje:

- jeżeli obie strony należycie wypełniły swoje zobowiązania;
- w określonym momencie, jeżeli taki został uprzednio pisemnie przez strony ustalony;
- rozwiązaniem jej przez jedną ze stron zgodnie z art. 6:265 k.c.;
- natychmiastowym wymówieniem ze strony zleceniobiorcy w przypadku, gdy zleceniodawca wnioskuje o wstrzymanie płatności lub o upadłość;

przy czym w przypadku rozwiązania umowy zgodnie z art. 6:265 k.c. przez zleceniodawcę, zleceniobiorca nie jest zobowiązany do anulowania umowy.

9.2 Jeżeli zleceniodawca w międzyczasie odwoła zlecenie – nie robiąc tego w ramach wykonywania zawodu lub nie działając w imieniu firmy, musi on, wbrew ustaleniom w art. 7:411 k.c., pokryć w każdym razie koszty badań i czasu poświęconego na stworzenie glosariuszy i tym podobne działania.

Artykuł 10 - Odpowiedzialność

10.1 W przypadku widocznego zaniedbania ze strony zleceniobiorcy, jego odpowiedzialność, z wyjątkiem pozostałych ustaleń w niniejszym artykule, ogranicza się do konieczności dalszego właściwego wypełnienia zobowiązań, chyba że nie jest to możliwe z powodów trwałych lub tymczasowych, i chyba że zleceniobiorca w takim przypadku postanawia wypowiedzieć umowę, co jest połączone ze zwrotem przez niego odpowiedniej części wynagrodzenia ewentualnie wcześniej otrzymanego za dane zlecenie.

10.2 Zleceniobiorca, biorąc pod uwagę pozostałe postanowienia niniejszego artykułu, odpowiedzialny jest wobec zleceniodawcy wyłącznie za poniesione bezpośrednie straty z powodu niedotrzymania zobowiązań określonych umową, lub z powodu wypełnienia ich w sposób nieodpowiedni lub z opóźnieniem. Odpowiedzialność zleceniodawcy za pośrednie straty (do których zalicza się, jednak bez wyraźnego określenia ich zakresu: utracone dochody, utracony zysk, szkody niematerialne i naruszenie dobrego imienia) wskutek widocznych braków i/lub niewłaściwego działania zleceniobiorcy, jest wykluczona, chyba że strata ta jest skutkiem świadomego niedbalstwa zleceniobiorcy lub umyślnie przez niego spowodowana, jednak pod warunkiem, że zleceniobiorca nie jest odpowiedzialny za te szkody, które powstały wskutek świadomych zaniedbań lub zostały umyślnie spowodowane przez niesprawujących funkcji kierowniczych podwładnych zleceniobiorcy (osoby pomagające).

10.3 Odpowiedzialność zleceniobiorcy na podstawie art. 10.2, z wyjątkiem ustaleń w pozostałych punktach tego artykułu, w odniesieniu do każdej sprawy lub kolejnych spraw połączonych wspólną przyczyną, nie przekracza wysokości wynagrodzenia (wyluczając podatek VAT) przekazanego przez zleceniodawcę za zlecenie, przy realizacji którego szkoda powstała.

10.4 Pomimo ustaleń w art. 10.3 cała skumulowana odpowiedzialność zleceniobiorcy w zakresie jednego zlecenia nigdy nie przekroczy ogólnej sumy €2.500,-- (dwóch tysięcy pięćset euro).

10.5 Jeżeli i o ile prawnie zostanie stwierdzone, że powołanie się zleceniobiorcy na jakiegokolwiek w poprzednich postanowieniach przywołane ograniczenia jest nie do przyjęcia w kategoriach sprawiedliwości i słuszności, odpowiedzialność zleceniobiorcy za daną szkodę w każdym razie ogranicza się do sprawiedliwie przez sędziego orzeczonej sumy w takiej wysokości, aby możliwie jak najpełniej zadośćuczynić ustalonemu pomiędzy stronami punktowi wyjścia, a mianowicie, że odpowiedzialność zleceniobiorcy za poniesioną przez zleceniodawcę szkodę, o której mowa w tym artykule, winna być ograniczona.

10.6 Jeśli zleceniobiorca występuje jako pośrednik lub w podobnej funkcji, za opłatą lub bez opłaty, i pośredniczy przy zawieraniu umowy pomiędzy zleceniobiorcą i osobą trzecią w sprawie wykonania (pisemnych lub ustnych) usług przez tę trzecią osobę, zleceniobiorca nie jest odpowiedzialny za szkody, które zleceniodawca pośrednio lub bezpośrednio w związku z tym może ponieść. Dotyczy to również sytuacji, gdy według zleceniodawcy niepoprawnie przetłumaczony tekst ma dwuznaczny sens.

10.7 Przesłanie przez zleceniobiorcę powierzonych mu rękopisów, dokumentów, książek, papierów (wartościowych) i nośników danych odbywa się zawsze na ryzyko zleceniodawcy.

10.8 Niezależnie od właściwych przepisów prawnych, za siłę wyższą uważa się w każdym razie chorobę lub wypadek zleceniobiorcy, a także chorobę lub wypadek osoby lub osób zatrudnionych przez zleceniobiorcę do realizowania rzeczywistej usługi lub do pomocy przy jej wykonaniu, co powoduje, iż wymaganie wykonania rzeczonych usług przez wymienione osoby nie może mieć (już) miejsca.

Artykuł 11 – Zarezerwowany

Artykuł 12 – Zabezpieczenie przed odpowiedzialnością wobec osób trzecich

Zleceniodawca gwarantuje, że jest uprawniony do zlecenia tłumaczenia danych dokumentów i chroni zleceniobiorcę wobec jakiegokolwiek odpowiedzialności lub roszczeń (prawnych) ze strony osób trzecich, niezależnie od przyczyny, z wyjątkiem sytuacji, gdy odpowiedzialność ta lub roszczenie (prawne) wynikają ze świadomych zaniedbań lub umyślnego działania zleceniobiorcy.

Artykuł 13 – Spory

Wszystkie spory i roszczenia prawne, które mogą powstać z powodu zlecenia lub w związku z jego wykonaniem przez zleceniobiorcę, rozstrzygane będą przez właściwego sędziego niderlandzkiego.

Artykuł 14 – Stosowane prawo

Wszystkie umowy pomiędzy zleceniobiorcą i zleceniodawcą podlegają prawu niderlandzkiemu.